

# ЛЕКСИЧЕСКИЕ МИГРАЦИОННЫЕ ПРОЦЕССЫ (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОГО И БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Савастюк М.Л.

*Белорусский государственный университет*

*Аннотация.* В статье вводится понятие «лексические миграционные процессы», выделяются его типы (глобальные (межъязыковые) и локальные (внутриязыковые, внутрисистемные)), представлены примеры рассматриваемых процессов.

*Ключевые слова.* Англицизмы, заимствование, лексические миграции, лексические процессы, лексико-коммуникативные группы слов.

Язык является носителем информации о жизни общества и ее отражением. Следуя в своем развитии за социумом, язык претерпевает трансформации на всех уровнях: фонетическом, грамматическом, лексическом, синтаксическом. Лексический пласт, являясь одной из самых проницаемых структур языка, оперативно реагирует на различные изменения в общественной жизни не только отдельных стран и этнических групп, но и земной цивилизации в целом.

В конце XX – начале XXI века активизируется взаимодействие народов мира, происходит интеграция различных сфер науки и техники, социальных структур, в связи с чем растет актуальность миграционных процессов не только на уровне социальном, но и языковом.

Предлагаем выделить два основных типа лексических миграционных процессов:

1. **глобальный (межъязыковой).** Имеется в виду иноязычное лексическое заимствование как способ расширения и обновления

лексического состава языка, благодаря которому в языке-реципиенте возникают целые группы новых слов, не представленных до этого по разным причинам. Заимствование как правило мотивировано потребностями общества и зависит от интенсивности экономических и культурных процессов.

Следует отметить современную тенденцию к быстрой миграции некоторых англоязычных лексических новообразований и актуализированной лексики в языки мира и, в частности, в белорусский язык. В качестве примера рассмотрим термин *Brexit* (*брэксіт*) (ад Britain = Брытанія + exit = выход) – выход Объединенного королевства Великобритании и Северной Ирландии из состава Европейского союза. В англоязычном публицистическом дискурсе впервые термин был использован политиком Питером Вайлдингом в статье от 15 мая 2012 года («Stumbling towards the Brexit») в блоге медиа-ресурса EURACTIV [5]. В декабре 2016 года это слово получило научное объяснение и было включено в «Оксфордский словарь английского языка» (Oxford English Dictionary) [4]. Очень быстро термин стал интернационализмом. Синхронно англицизм мигрирует в белорусский язык и начинает активно использоваться в публицистическом дискурсе: *Дык ці адбудзецца той самы «брэксіт» і чым ён такі непрыемны для Старога Свету? (Звязда, 01.03.2016); І дэцэнтралізацыя гэта настолькі ж моцна ўздзейнічае на палітыку, эканоміку: дастаткова згадаць толькі брытанскі «брэксіт» (Культура, 25.03.2017); Раней было вядома, што Лондан збіраўся пакінуць Еўрасаюз роўна праз два гады пасля запуску Brexit (Звязда, 11.11.2017) [2, с.132].*

**2. локальный.** Этот тип связан с взаимодействием, во-первых, лексических систем вариантов или диалектов одного языка (**внутриязыковые миграции**), во-вторых, лексико-

коммуникативных групп конкретного языка (**внутрисистемные миграции**).

Рассуждая о лексических миграционных процессах в рамках вариантов одного языка, обратимся к британскому и американскому вариантам английского языка, которые со временем приобрели ряд отличий на всех языковых уровнях. В XXI веке влияние американского английского постепенно занимает преобладающие позиции. Интенсивность заимствования и активизация употребления американизмов в британском английском языке возрастает. К. Хьюитт в книге «Понять современную Британию» («Understanding Britain Today») отмечает, что современная британская молодежь в значительной степени погружена в американскую культуру (музыку, телевидение, кинематограф, Интернет). Это становится причиной миграции сленга и речевых клише из американского английского в британский [3]. Например, в британском английском все чаще используется *rookie* (амер.) вместо *newcomer* (англ. новичок), *elevator* (амер.) вместо *lift* (англ. лифт), *wrench* (амер.) вместо *spanner* (англ. гаечный ключ) и т.д. [1].

В качестве примера внутрисистемных миграций рассмотрим лексические процессы, связанные с развитием информационных технологий и их влиянием на различные сферы жизни общества. Так, значительные изменения под воздействием ИТ в XXI веке претерпели средства массовой информации, что вызвало существенное расширение лексического корпуса данной сферы. Англицизмы-неологизмы, которые до недавнего времени относились к сфере информационных технологий, мигрировали в лексико-коммуникативную группу сферы средств массовой информации и теперь в значительно большей степени концептуально связаны с ней. Например, в белорусском языке: *арт-блог*, *байнэт*, *бізнес-партал*,

блог, блогавы, блогер, блогерка, блогерша, блогінг, бьюці-блогер, відэаблог, відэаблогер, відэакантэнт, вікі, вікіпедыя, влог, вэб-райтар, вэб-рыдар, вэб-сайт, вэб-серыял, гугл, інстаграм, інстаграм-, інстаграм-акаўнт, інстаграмны, інтэрнэт-блог, інтэрнэт-партал, інтэнэт-сайт, мікраблог, мікраблогінг, партал, сайт, твітар, твітар-, трэвел-блог, фітнес-блогер, фэйсбук, фэйсбучны, ютуб, ютуб-, ютубер и др.).

Также лексические миграционные процессы в рамках лексико-коммуникативных групп могут быть связаны с развитием вторичного (переносного) значения слова (для заимствованных слов – в языке-доноре, или в языке-реципиенте). Так, в белорусском языке из разных лексико-коммуникативных групп в группу лексики социально-политической сферы мигрировал ряд слов, развивших переносное значение: *аўрал* (морская лексика), *барбі* (лексика, обозначающая игрушки и развлечения), *рэкардсмен*, *тандэм* (спортивная лексика), *фастфуд* (кулинарная лексика).

Лексические миграционные процессы тесно связаны с событиями, происходящими в обществе, а следовательно, перманентны и предсказуемы только на ближайшее будущее, равно как и тенденции в развитии социума.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Американизмы: угроза самобытности английского языка? [Электронный ресурс]. – 2012. Режим доступа : [https://www.bbc.com/russian/learning\\_english/2011/07/110722\\_americanisms](https://www.bbc.com/russian/learning_english/2011/07/110722_americanisms). – Дата доступа 23.10.2017
2. Савасцюк, М. Л. Сацыяльна-палітычная лексіка англамоўнага паходжання ў публіцыстычным дыскурсе (семантычны аспект) // Мова – літаратура – культура : матэрыялы ІХ

Міжнар. навук. канф. памяці праф. А. Я. Міхневіча, Мінск, 15 – 16 кастр. 2020 г. / Беларус. дзярж. ун-т ; рэдкал.: А. А. Радзевіч (гал. рэд.) [і інш.]. – Мінск : БДУ, 2020. – С. 128–136.

3. Hewitt, Karen. Understanding Britain Today / Karen Hewitt // [Electronic resource]. – 2016. Mode of access : <https://www.rulit.me/books/understanding-britain-today-read-427621-76.html>. – Date of access : 29.03.2016.

4. Line, Hurriet. Oxford English Dictionary offers definition of Brexit as it adds new words / Hurriet Line // Independent [Electronic resource]. – 2016. Mode of access : <https://www.independent.co.uk/news/uk/home-news/brexit-definition-oxford-english-dictionary-add-new-words-2016-a7476271.html>. – Date of access : 15.12.2016.

5. Wilding, Peter. Stumbling towards the Brexit / Peter Wilding // BlogActive [Electronic resource]. – 2012. Mode of access : <https://blogactiv.eu/blog/2012/05/15/stumbling-towards-the-brexit>. – Date of access : 15.05.2012.